

Barbara Otwinowska

"Piotr Kochanowski w polskim Oświeceniu oraz przekłady Ariosta i Tassa pióra Krasickiego i Trembeckiego", Sante Graciotti, Wrocław-Warszawa-Kraków 1970 : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 13/38, 97

1970

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/II/ GRACIOTTI Sante: Piotr Kochanowski w polskim Oświeceniu oraz przekłady Ariosta i Tassa pióra Krasickiego i Trembeckiego. W: W kręgu "Gofreda" i "Orlanda". Księga pamiątkowa sesji naukowej Piotra Kochanowskiego. Oss. Wrocław-Warszawa-Kraków 1970 s. 85-103.

Studium wykazuje spadek popularności przekładu Piotra Kochanowskiego w w.XVIII i formy recepcji Tassa uniezależnione od tego przekładu. Oryginalna "Jerozolima wyzwolona" dzięki swym arkadyjskim motywom oparła się negatywnej ocenie klasyków w polskim Oświeceniu: momenty racjonalizmu współgrały z sentymentalnymi, natomiast heroizm, tak wyeksponowany w tłumaczeniu Kochanowskiego, został odrzucony na rzecz sceptycznego heroizmu lub dydaktyzmu. Z tego względu sięgano do Tassa ponad Kochanowskim, pomimo jego dwu XVIII-wiecznych reedycji. Świadectwem tej deprecjacji Kochanowskiego jest m.in. przegląd Krasickiego "O rymotwórstwie i rymotwórcach", gdzie próbkę poezji Ariosta prezentuje własny przekład Krasickiego z "Orlanda szalonego", a Tassa - przekład "Jerozolimy wyzwolonej" pióra Trembeckiego.

BP/38

B.O.

/II/ KAUPUŻ Anna: Z dziejów "Gofreda" na Litwie. Tasso-Kochanowski na amatorskiej scenie wileńskiej z r. 1825. W: W kręgu "Gofreda" i "Orlanda". Księga pamiątkowa sesji naukowej Piotra Kochanowskiego. Oss. Wrocław-Warszawa-Kraków 1970 s. 231-248.

Relacja o wileńskiej inscenizacji fragmentów "Gofreda" w skorygowanym przekładzie, pod tytułem "Armida" /z r. 1825/, opatrzona współczesną recenzją. Artykuł omawia recepcję "Gofreda" Tassa-Kochanowskiego w Polsce na przełomie XVIII/XIX w. i w jej świetle rozpatruje język adaptacji: modernizacja, łącząca się tu z klasycystycznym i obyczajowym stonowaniem, jest wypadkową dwu poetyk: pseudoklasycyzmu i romantycznej. W koncepcji reżyserskiej motywy heroiczne zostały wyeksponowane na niekorzyść idyllicznych. Informacje artykułu dotyczą: recepcji "Gofreda", poetyki romantycznej sztuki scenicznej /rzeczą między żywym obrazem a baletem czy operą/, historii kultury literackiej i scenicznej w Wilnie w początkach XIX wieku.

BP/38

B.O.